

*Rivista Italiana di Studi Catalani*

*La Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH Plus, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

#### *Direzione scientifica – Componenti effettivi*

Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institut Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

#### *Direzione scientifica – Componenti emeriti*

Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste).

#### *Comitato scientifico – Componenti effettivi*

Montserrat Bacardí (Universitat Autònoma de Barcelona), Sharon Feldman (Richmond University), Carme Gregori Soldevila (Universitat de València), Louise Johnson (Sheffield University), Maria-Rosa Lloret Romanyach (Universitat de Barcelona), John London (Queen Mary University of London), Barbara Łuczak (Adam Mickiewicz University), Isabel Marcillas-Piquer (Universitat d'Alacant), Vicent Martínez Perez (Universitat d'Alacant), Víctor Martínez-Gil (Universitat Autònoma de Barcelona), Carme Oriol, (Universitat Rovira i Virgili), Montserrat Palau Vergés, (Universitat Rovira i Virgili), Mercè Picornell (Universitat de les Illes Balears), Xavier Pla (Universitat de Girona), Margalida Pons (Universitat de les Illes Balears), Xavier Renedo (Universitat de Girona), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Ildikó Szijj (Eötvös Loránd University), Caterina Valriu (Universitat de les Illes Balears), Pep Valsalobre (Universitat de Girona), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer).

#### *Comitato scientifico – Componenti emeriti*

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università Ca' Foscari di Venezia), Josep M. Domingo (Universitat de Barcelona), Kálmán Faluba (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Tilbert Didac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

#### *Direzione editoriale*

Veronica Orazi (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

#### *Comitato editoriale*

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant), Claudia De Medio (Università degli Studi di Torino – Universitat de Barcelona).

Università Ca' Foscari di Venezia

Dip.to di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199, 30123 Venezia

veronica.orazi@unive.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015)  
ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

# Rivista Italiana di Studi Catalani

15 (2025)



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



© 2025

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

*Sede legale:* via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

*Sede operativa e amministrativa:* viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it)

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE ([bibliotecnica.bear@gmail.com](mailto:bibliotecnica.bear@gmail.com))

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO ([paolobit@icloud.com](mailto:paolobit@icloud.com))

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941*

ISBN 978-88-3613-664-3

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

## Indice

|                                                                                                                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| GIUSEPPE GRILLI                                                                                                                                                                                                                             |     |
| <i>Ricordo di Anna Maria Saludes i Amat</i>                                                                                                                                                                                                 | 1   |
| MARIA SAIZ-RAIMUNDO                                                                                                                                                                                                                         |     |
| <i>La paraula com a via. Literatura i missió al “Llibre de contemplació”<br/>i a la “Divina Commedia”</i>                                                                                                                                   | 5   |
| SIMONE SARI                                                                                                                                                                                                                                 |     |
| <i>La «medesima favella» di «due popoli ora abitanti sotto diverso<br/>cielo»: riflessioni sul catalano in Friuli e sul friulano nei Paesi<br/>catalani tra la seconda metà dell’Ottocento e la fine degli anni<br/>Venti del Novecento</i> | 35  |
| PATRIZIO RIGOBON                                                                                                                                                                                                                            |     |
| <i>La traduzione italiana inedita di “Mar i cel” di Àngel Guimerà<br/>del fondo omonimo della Biblioteca de Catalunya: studio ed<br/>edizione (IV)</i>                                                                                      | 69  |
| GABRIEL SANSANO                                                                                                                                                                                                                             |     |
| <i>El martiri del magisteri republicà a l’escena peninsular: de Paula<br/>Llorens a Paula Carballeira</i>                                                                                                                                   | 135 |
| JUDIT FONTCUBERTA FAMADAS – LARA ESTANY FREIRE                                                                                                                                                                                              |     |
| <i>Cesare Pavese en català durant la dictadura franquista: informes<br/>dels censors de les traduccions dels anys seixanta i setanta</i>                                                                                                    | 149 |
| FRANCESC FOGUET I BOREU                                                                                                                                                                                                                     |     |
| <i>La inquietante fascinación de la ultraderecha: “El Moviment”<br/>(2019), de Manuel Molins</i>                                                                                                                                            | 189 |
| ANNA CIOTTA                                                                                                                                                                                                                                 |     |
| <i>I murales di Keith Haring a Barcellona. Il lascito dell’artista<br/>americano alla città</i>                                                                                                                                             | 215 |

## NOTE

MARTÍ FREIXAS – IRENE SIENI

*“Madri. Mothers. Mares”: un spectacle teatral trilingüe a Siena.*  
*Entrevista amb l’actriu, dramaturga i autora Àngels Aymar* 257

## ATTUALITÀ

FRANCESCO ESPOSITO

*100 anni di Giuseppe Tavani: l’omaggio alla sua attività di catalanista* 271

## RECENSIONI

Gabriel Ferrater, *Poema inconcluso*, cura, note e traduzione dal catalano di Pietro U. Dini, consulenza madrelingua Albert Lázaro-Tinaut, Novi Ligure, Edizioni Joker, 2022, 105 pp. (P. Rigobon, pp. 277-279); Anna Gual, *Il tubero*, traduzione italiana di Francesco Esposito, postafazione di Antònia Vicens, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp. (P. Rigobon, pp. 280-282); Victor Català, *L’infanticida e nove racconti di fuoco e di sangue*, prefazione e traduzione di Claudia de Medio, Imola, CuePress, 2025, 177 pp. (P. Rigobon, pp. 283-287); Ivan Lo Giudice, *Joan Estelrich entre la vida y los libros*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2024, 159 pp. e Ivan Lo Giudice, *La mirada internacional de Joan Estelrich. Entre l’expansió cultural i l’europeisme*, Palma, Lleonard Muntaner Editor / Ajuntament de Maria de la Salut, 2025, 93 pp. (M. Jorba, pp. 288-296); Neus Penalba, *Fam als ulls, ciment a la boca. Una lectura de ‘La mort i la primavera’, de Mercè Rodoreda*, València, Tres i Quatre, 2024, 290 pp. (C. Nadal Pasqual, pp. 297-302); *Amb ulls ben nets de por i polseguera. L’aportació de Josep Vallverdú a la literatura catalana*, a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda i Joan Ramon Veny-Mesquida, Lleida, Aula Màrius Torres / Pagès Editors, 2024, 303 pp. e Marian Vayreda, *La fi del Renegat i altres narracions*, estudi i edició a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda, Escaldes i Engordany (Principat d’Andorra), 2025, 93 pp. (P. Rigobon, pp. 303-307); J. Àngel Cano i Ferran Carbó, eds., *Paraules per a tothom. Estudis sobre Vicent Andrés Estellés*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2024, 346 pp. (A. Torres Latorre, pp. 308-310); David Jou, *Palaus i equacions. Una celebració de Sicília*, Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 2024, 95 pp. (V.

Orazi, pp. 311-312); Josep-Anton Fernàndez, ed., *The Other Catalans. Representations of Immigration in Catalan Literature*, Melksham, University of Wales Press, 2024, XV-XL + 263 pp. (V. Orazi, pp. 313-317); Ivan Solivellas, *La llengua de la nostàlgia. Els imaginàries sociolingüístics de l'Alguer*, València, Tirant Humanidades, 2025, 178 pp. (M. Freixas, pp. 318-322); Andreu Bosch i Rodoreda i Carmelo Sallés Fernández, *El català de Tossa. Un dels parlars salats de la Costa Brava*, pròleg de Lídia Pons i Griera, Tossa de Mar, Centre d'Estudis Tossencs, 2025, 576 pp. (L. Pons i Griera, pp. 323-326).

Gabriel Ferrater, *Poema inconcluso*, cura, note e traduzione dal catalano di Pietro U. Dini, consulenza madrelingua Albert Lázaro-Tinaut, Novi Ligure, Edizioni Joker, 2022, 105 pp.

Patrizio RIGOBON

Università Ca' Foscari di Venezia – Institut d'Estudis Catalans

Si tratta di una delle poche traduzioni italiane disponibili dell'opera poetica di Gabriel Ferrater. A parte alcune versioni sparse, pubblicate in antologie e/o riviste, esiste un altro volume pubblicato dallo stesso Pietro U. Dini nel 2010 (Gabriel Ferrater, *Curriculum vitae. Poesie 1960-1968*, traduzione, nota e cura di Pietro U. Dini; evocazione di Jaime Solinas), che è uno specialista di Ferrater, oltre a essere un notevole cultore di letteratura lituana. Il libro presenta una traduzione italiana di ottima qualità (con i minimi difetti di cui parleremo a breve). Inoltre, il poemetto contiene un apparato critico rilevante: 128 note che aiutano a comprendere aspetti della cultura catalana e commentano parti del testo poco chiare. Ritengo che molte di queste note, che implicano una conoscenza piuttosto approfondita della cultura catalana, siano dovute ai suggerimenti di Albert Lázaro-Tinaut e certamente, secondo quanto dichiara lo stesso Dini, anche alla traduzione francese («Per la stesura delle note è stato di grande aiuto il ricorso a: *Poème Inachevé*, Présentation, traduction et notes par William Cliff, Bruxelles, Ed. Ercée, 1985, pp. XV+133», p. 105).

Non possiamo distinguere, in questa nostra recensione, le responsabilità dei vari interventi, perché non abbiamo potuto leggere la predetta traduzione francese. La versione italiana è ovviamente opera di Dini e su questa ci soffermeremo in particolare. Tutta la parte critica (*Nota compiutamente inconclusiva*, pp. 91-103), certamente molto interessante, si basa anche su una bibliografia piuttosto nota. Il titolo della nota critica mi pare sollevi la questione della scelta del titolo italiano dell'intera traduzione: in catalano *Poema inacabat*, ma in italiano un molto raro *Poema inconcluso*. Però, come dicevo, la nota e il suo ossimoro iniziale sembrano confermare l'idea che ci sia stata, quantomeno, un'incertezza su quale fosse la scelta migliore tra *Poema incompiuto* o *Poema inconcluso*; io avrei scelto il primo, perché è più adatto a un'opera letteraria non terminata, mentre *inconcluso* si applica ad altri ambiti (soprattutto giuridici nel senso di “non perfezionato”). Ma evidentemente ciò attiene alle sensibilità personali e ai significati che fanno riferimento al vissuto e alle letture di ciascuno.



Un altro tema che si ripete lungo la traduzione è l'uso quasi esclusivo in italiano del sostantivo "poema" per riferirsi anche a una "poesia" breve. Come ad esempio, uno dei molti casi, al verso 429, dove si legge «Maragall scrisse un poema» (in catalano «Maragall va fer un vers»), quando si allude a *A muntanya*, che in italiano sarebbe più propriamente "una poesia". Se prendiamo a modello il termine "poema" in senso italiano moderno, considerando ad esempio i *Poemi conviviali* pascoliani, non c'è dubbio che comunque siano più lunghi (anche parecchio) della poesia maragalliana. Nel linguaggio comune, il "poema" è identificato soprattutto con estese opere narrative scritte in versi.

La traduzione del poema ferrateriano mantiene solo alcuni dei "versos apariats" dell'originale, ma molto più spesso conserva gli ottonari, che talvolta lo stesso Ferrater gestisce in modo non rigoroso. In ogni caso, sarebbe stato quasi impossibile rendere puntualmente tutti gli aspetti formali.

Come abbiamo già accennato, la qualità della traduzione è molto buona e lo sottolinea perché quest'opera di Gabriel Ferrater, essendo composta da mille trecento trentaquattro versi (come dice lo stesso poeta alla fine della "Tornada" del *Poema inacabat*) non è affatto facile da rendere per l'ampia intertestualità e per lo stesso idioletto ferrateriano, che il traduttore ha comunque recato in italiano con grande abilità. A seguire, commenteremo alcune parti, secondo noi, meno riuscite, che tuttavia nulla tolgono al notevole valore all'opera nel suo insieme.

Al v. 79 leggiamo «no s'ho creien» che il traduttore rende con «non se lo credevano». Sarebbe stato meglio «non lo credevano» o «non ci credevano». Qui, ed in molti altri casi, si calca eccessivamente la costruzione sintattico-lessicale catalana. Al v. 98 («que tots nosaltres ens ha fet» reso con «che ci ha formati tutti noi») si utilizza la costruzione col doppio pronome che in italiano non serve e a volte è addirittura scorretta (al di là ovviamente delle licenze poetiche). Bastava un «che ha formato tutti noi» oppure «che ci ha formati». Al v. 123, «que un vespre mori» diventa «che a ogni vespro muoia». In it. "vespro" ha una valenza molto letteraria o, comunque, è un termine antiquato ovvero arcaico, secondo molti dizionari italiani. Sarebbe stato più adeguato un magari banale "sera", in considerazione del fatto che l'autore non aveva intenzionalità arcaizzanti e utilizzava infatti una parola del catalano moderno ("vespre") che indica per l'appunto la "sera". Al v. 355 leggiamo «vam poder plorar la gran trompa» tradotto con «potemmo piangere la grande tromba». Non riesco a cogliere il significato della traduzione italiana, mentre mi è chiarissimo quello del verso catalano che si riferisce probabilmente alla gioia per la resa tedesca celebrata con un'"epica balla/ciucca/sbornia/sbronzia". Al v. 433,

«amb ull de lluç mort» diventa «occhi di luccio morto». Forse per chi frequenta i mercati rionali di Barcellona (come faceva certamente Ferrater) è abbastanza comune vedere i “naselli”, più o meno morti, giacenti in esposizione su letti di ghiaccio dei ricchi banchi delle pescherie. Infatti, “lluç” non è un “luccio”, ma tutt’altro pesce, molto più comune, anche se in questo caso si potrebbero però addurre comprensibili motivazioni metriche nonché licenze poetiche nella versione italiana. Il v. 908, «La botella l’encetem plena» viene tradotto con «la bottiglia s’incigna piena». Ora, al di fuori dell’areale toscano, “s’incigna” non è affatto comune per l’italiano standard come lo sarebbero “s’inizia/la cominciamo”, ecc. “L’encetem” appartiene invece al catalano standard. Al di là del fatto che, personalmente, troviamo comunque il verbo “incignare” di straordinaria efficacia. Veniamo ora a quella che potrebbe essere una semplice svista che, però, dà luogo a una curiosa quanto surreale immagine, estranea, credo, alla volontà di Ferrater: «sentire / scricchiolii delle branchie rotte» (vv. 1158-1159) che dovrebbe rendere «sentir / cruixits de les branques trencades». Difficile che «scricchiolino le branchie [rotte] dei pesci» perché il catalano “branques” equivale all’italiano “rami” (degli alberi) che effettivamente è più verosimile possano scricchiolare prima di spezzarsi. La poesia è ontologicamente determinata da accostamenti arditi che, tuttavia, in questo caso, ci sentiremmo di escludere (anche in considerazione del contesto catalano in cui “branques” appare).

In conclusione, a parte questi minimi difetti e/o sviste, ritengo che la traduzione sia assolutamente azzeccata. Non esiste una resa traduttiva perfetta e certamente valeva la pena di correre tutti i rischi connessi a una versione poetica in altra lingua per far conoscere questo testo di Gabriel Ferrater, uno dei maggiori poeti catalani del secondo Novecento. E Pietro U. Dini ha certamente centrato tale obiettivo.